

*AN ENGLISH-CHINESE
TRANSLATION DICTIONARY
WITH
ILLUSTRATIVE EXAMPLES*

刘重德 主编

英汉翻译
例句词典

ENGLISH – CHINESE

湖南文艺出版社

ENGLISH – CHINESE

英汉翻译例句词典

刘重德 主编

责任编辑：管筱明

*

湖南文艺出版社出版、发行

(长沙市河西银盆南路 67 号 邮编：410006)

湖南省新华书店经销 湖南省新华印刷三厂印刷

*

1999 年 9 月第 1 版第 1 次印刷

开本：787×1092 1/16 印张·74

字数：3,940,000 印数 1—2,000

精装： $\frac{\text{ISBN} 7-5404-2048-0}{Z 48}$ 定价 140.00 元

若有质量问题，请直接与本社出版科联系调换

词无“定”义 译无“定”法 ——《英汉翻译例句词典》序

“初生之犊不畏虎”，诚哉斯言。一个初学翻译的人，往往不知翻译之困难，认为学了英语，再买上一本英汉字典，就可以万事俱备动手翻译了。其实不然，连我国近代史上著名的翻译家严复也说：“一名之立，旬月踟蹰。”此中甘苦，笔者亦有体会。大作家兼翻译家鲁迅也说过，他在翻译《死魂灵》一书的过程中遇到极端难译的词语时也不免冒冷汗，这也同样证明了翻译之不易。例如 Every dog has his day 这么一个十分简单的句子，难道能够按英汉词典上的单词注解逐词译成“每条狗都有他的日子吗？”果真如此，那就成了梦话呓语，我敢说，包括“译者”本人在内，谁也不懂究何所指，因为这是个比喻说法，不能直译，更不能逐词翻译，其真正含义则是“人人都有自己得意的时候”。再看 The horse is a useful animal 怎么译。也同样不能按词典上的注解逐词翻译拼凑成句。硬要这么办，其结果就会更不像话，形式上称得上“貌合神离，有‘根’有‘据’”，但就原句所要表达的真正意思而论，却是“全盘皆错，离题万里”。其正确译法应为“马是一种有用的动物”。如果进一步考虑到汉语“言简意赅”的特点，两个冠词都最好略而不译，把译句精炼为“马是有用的动物”。两个冠词均略而不译，就翻译艺术来说，倒成了最佳译法。

从上面再简单不过的两句译法来看，我们不难发现本文标题所揭示的“词无‘定’义”和“译无‘定’法”这两条译学真理。现在进一步论述如下：

首先，谈一下“词无‘定’义”。词，在孤立状态中，是没有传之百代而不悖、放之四海而皆准的固定不变的意义的，其真正含义决定于大大小小的上下文。有些词组也是如此。正如弗雷格在《算术基础》一书中所说，“一个词语只有在语句的语境中才具有意义”。人类学家马林诺夫斯夫强调指出：“语境是决定语义的唯一因素，舍此别无意义可言。”譬如说，你在一片纸上看到 a box 这个由最简单的两个词构成的词语，你能肯定它到底是什么意思吗？它可能指一个箱子、盒子或匣子，也可能指包箱、陪审席或记者席，也可能指岗亭、公用电话亭或野外小棚屋，还可能指方镜箱照相机、留声机、收音机、冰箱以至棺材等等，真是一言难尽，无法定论。说来说去，皆在证明，对于一个脱离语境的孤立词语，谁也无法一槌定音，一言定义。为了强调上下文决定词义的重要性，我们甚至不妨夸张地这么说：没有上下文，就没有意义（No context, no meaning）。

其次，谈谈“译无‘定’法”。译无定法，是由词无“定”义产生的。词既无“定”义，词的翻译也就必然无“定”法。词义决定于语境，语境是千变万化的，因而词的译法也就不得不随之千变万化。英汉翻译（任何外汉翻译都不例外）这种双语转换的过程，绝不是一件像

有些人所臆想的逐词翻译即可拼凑成句那样易如反掌的简单劳作，其中大有学问，特别是就文学作品的翻译过程来讲，说它是一门艺术也不为过。在翻译一篇或一部文学作品的过程中，译者必须既具有宏观的观点即文艺学的观点，又具有微观的观点即语言学的观点，充分灵活地运用自己所掌握的文学、语言以及文化等方面的丰富知识，力争实现“信达切”这一切实可行的三字翻译原则，换句话说，就是要努力做到“信于内容，达如其分，切合风格”，从而使译文也成为一篇或一部文学作品。

鉴于学习英语，从事英汉翻译的人士中尚有不少人昧于上述词无“定”义和译无“定”法这两条译学真理，因而死抱辞书注解来逐词翻译拼凑成句的通病，为了启发他们在翻译实践中解放思想，拓宽视野，巧用辞书，灵活翻译，我们特打破常规编纂了这部词目不列注解只举例句的《英汉翻译例句词典》，以期让他们通过例句逐步去体会翻译的规律、技巧和艺术。

《英汉翻译例句词典》中的词目（单词或词组）和例句都是从上千部（篇）作品（主要是文学作品）中选定的。我们的作法是，①用原文与译文对照来阅读“五·四”以来名家译的名著，从中选出译得精彩的佳句；②编者自己读作品，读到句中难译的单词或词组单凭辞书的注解不能译好句子，而要从有关的词语出发根据所处语境通过引申再引申，推敲又推敲的一番苦思冥索的功夫，才豁然贯通迎刃而解地得到比较满意的译法时，才把该词语作为词目并把它所在的句子作为例句制成卡片；至少也得与辞书注解有所不同，否则不予考虑，更不必说收录了。试以 statement 一词为例加以说明。请先看上海译文出版社于1991年9月出版发行的《英汉大词典》的六项注解：1.（正式的或肯定的）说法、叙述。2.（正式的）声明。3. 陈述说明；报告。4.（主题、思想、观点等通过作品的）表现；表现的作品。5. 报表，结算单；清单。6. [数]陈述，语句。再对比我们所编的《英汉翻译例句词典》中 statement 这一词目项下所举例句中对它的灵活译法：

statement

The Declaration consists of three parts: a profound and eloquent statement of political philosophy—— the philosophy of democracy and of freedom; second, a statement of specific grievances designed to prove that George III had subverted American freedom; and third, a solemn statement of independence and pledge of support for that policy. (0004) 独立宣言包括三个部分：第一部分阐明政治哲学——民主与自由哲学，内容深刻动人；第二部分列举若干具体的不平事例，以证明乔治三世破坏了美国的自由；第三部分宣布独立，并宣誓支持该项政策。

statement 虽较长，由十个字母组成，仍不过是一个常见的单词，但请对比一下《英汉大词典》中的六个义项的注解，有哪一项能原封不动地搬来解决上述例句的翻译问题呢？没有。这个例句的翻译堪称佳译，主要是由于译者真正懂得词无“定”义和译无“定”法这两条极其深刻的译学真理，充分运用了他所掌握的翻译规律、技巧和艺术，从而圆满地实现了翻译的“信达切”原则。

只要把这个译句分析一下，就可看出译者译艺之高超。首先，他运用了“词类转换”的译法。谁都知道，statement 是个名词，但在译文中全部都转换成动词。其次，他运用了“一词多译”的译法。一词多译，并非主观武断，而是由上下文词的习惯搭配所决定，从而把第一个 statement 转换成动词“阐明”，第二个转换成动词“列举”，第三个转换成动词“宣布”。第三，他运用了“调整词序”的译法。profound and eloquent 在原文中本是修饰第一个 statement 的形容词。由于被修饰的名词已经转换成动词，必须同时作出相应处理。笔者认为，其处理方法不外两种：一是把形容词转换成副词“深刻而生动地”来直接修饰“阐明”；二是运用“前后呼应”和“酌情增减”的译法，仍保留其形容词性质，前加“内容”一词使之扩展成为分句，来对“阐明”这个动词的宾语“哲学”作补充说明。本句的翻译，译者一共运用了“词类转换”、“一词多译”、“调整词序”及“酌情增减”等五种翻译技巧。

为了启发读者多领会一下上述词无“定”义和译无“定”法这两条译学真理，让我们再举几条本词典所收的词目及其例句加以欣赏剖析：

and

These things and the approach of night called us off (0302) 一来由于这些情况的影响，二来由于天要黑了，我们便匆匆离开了。

前面所分析的例句，是一个既包含同位语、后置定语词组和定语从句的复合句，本身结构尚属复杂，固然有文章可做，而以 and 为词目的这个只包含主谓语两大部分的极简单的句子，也并非翻查词典逐词翻译所能成文的。君若不信，不妨动笔一试。从所选译文，也同样可以看出译者语言的造诣，译艺的熟练。现就一些值得剖析的词语按在句子中出现的先后次序予以评议。首先，译者运用“酌情增减”的译法把 these things 译成“这些情况的影响”，增加了“影响”一词；其次，运用“整句分译”的方法，把并列连词 and 译成了“一来”和“二来”代替“和”、“与”、“同”、“及”之类的一般译法，第三，运用“转换语义”的译法把 called off 译作“匆匆离开”；第四，运用“主、宾移位”的译法把原句的主语 these things 和 the approach of night 译作原因状语“由于这些情况的影响”和“由于天要黑了”，并相应地把原句宾语 us 译作主语“我们”（汉语代词在形式上无主、宾格之分）。最后，再运用“重新组句”的译法把全句译成“一来由于这些情况的影响，二来由于天要黑了，我们便匆匆离开了”。根据鲁迅的翻译原则，本译句虽经多次转化、调整，但仍称得上既“信”且“顺”。本句一共运用了“酌情增减”、“整句分译”、“转换语义”、“主、宾移位”和“重新组句”等五种译法。除“酌情增减”一法已在以 statement 为词目的例句中用过不计外，仍有与前不同的四种译法。

word

The first words, when we had taken our seats, were spoken by my lady. (0301) 我们坐下以后，夫人就先来了个开场白。

本句是个带有时间状语的主从复合句，不太复杂，主要问题在于语态。汉语虽然也有被动语态，但这个句子中的被动语态能够直译过来吗？万万不能，硬要一一对应，逐词翻

译, 势必破坏汉语表达习惯, 听起来不像话。要译好这个句子, 首先必须运用“转换语态”的译法把 *were spoken* 译成主动语态, 并相应地运用“主、宾移位”的译法把 *the first words* 译作宾语, 把介词 *by* 的宾语 *my lady* 译作主语, 还要根据汉语一般把状语前置的习惯, 运用“调整词序”的译法把时间状语从句放在句首。

mule

“He’s always been strong as a mule,” the Governor said. (0265) “他一向壮得像头牛。”州长说。

在这个以 *mule* 为词目的例句中, 笔者只着重讲一个“strong as a mule”这个比喻的译法。翻译比喻的方法, 有时可多达三种, 例如英语 *kill two birds with one stone* 这个成语, 便容许三种译法: 一是保留形象的直译法, 把它译作“一石二鸟”; 二是转换形象的活译法, 把它译成“一箭双雕”; 三是保留含义的意译法, 把它译成“一举两得”。哪种译法好些? 就文学翻译来说, 笔者认为, 前两种较好, 因为都是比喻, 形象生动。“一石二鸟”虽显生硬, 但使人有新鲜感, 且已逐渐为中国读者所接受。“一箭双雕”则是中国读者所熟悉的旗鼓相当的成语, 令人更感亲切。两者各有优点。至于第三种译法, 尽管意义正确, 却平淡乏味, 形象尽失。

那么, 以 *mule* 为词目的这个例句究竟怎样译才好呢? 笔者认为, 它也同样容许上述三种译法, 既可把句中的 *strong as a mule* 直译成“壮得像头骡子”, 读者完全能够领会其比喻意义, 又可像译者那样用“转换形象”的译法把它译成“壮得像头牛”使人感到同样生动。译者在此又提供了一种译法。实践证明, “转换形象”也是一种行之有效的译法。如果意译成“非常强壮”, 那就味同嚼蜡了。

当然, 意译比喻的方法也不可完全否定, 但须知那是在头两种译法行不通时才不得不用的一种变通办法。譬如说, 你遇到 *Her mother is a real dragon* 这么一个英语句子, 无论如何, 你都不能不分青红皂白地把它直译成“她母亲是条真龙”。硬要这么译, 又有谁能理解其含义呢? 在这种无可奈何的情况下, 也只有根据本句的含义把它意译成: “她母亲把她看得真够严的。”(见《英汉大词典》)。

从上引四条词目四个例句, 我们已先后分析归纳出“词类转换”、“一词多译”、“调整词序”、“前后呼应”、“转换语态”和“转换形象”等十二种译法。

此外, 随便抽查一些词目、例句, 我们可以发现还有多种译法, 诸如“一词两译”、“合理引申”、“正说反译”、“反说正译”、“直、意结合”等等, 真是千变万化, 不胜缕述。但见其一斑, 可窥全豹, 又足以说明本序言标题所揭示的“词无‘定’义, 译无‘定’法”的深刻道理, 同时也说明了我们编纂这部词典的目的, 旨在举一反三, 启发思路, 加深语言造诣, 提高译学修养, 以高超的译艺灵活运用辞书来解决翻译过程中所遇到的难题, 既要摆脱词典注解的束缚, 又要紧扣原文语境的要求, 力争做到神而化之, 万变不离其宗。译者在翻译过程中, 遇到难译的词语, 最好多查辞书, 或者请教行家, 直到弄通为止。绝对不可不懂装懂, 主观臆断, 妄加猜测, 自欺欺人。

在上述指导思想之下，为了保证《英汉翻译例句词典》的编纂质量，我们特拟定了编选词目、例句的总则，发交编者共同遵守：

第一，编选词目、例句主要以文学和社科著作为范围，兼顾自然科学文献，一部长、中篇小说，一篇短篇小说，一篇散文，一篇故事，一篇论文，一部社科专著等等，均可单独编立书目号或篇目号，并在原文例句后加括号，标明例句来源的书（篇）目编号。

第二，编选词目、例句，并不限于名著、名篇、名译，最高标准是称得上译得比较令人满意的佳译，解决了一般词典所不能解决也不曾解决的问题，其译法值得读者借鉴。

为了保证上述沙里淘金这一精选目标的实现，相应拟定了五条“不选”细则：

第一，单词或词组意义已见于常用辞典的，包括新近出版的《英汉大词典》在内，例如单词 birth（血统），词组 in labour（分娩），一律不选。

第二，习语译得再好，但已见常用的《英汉成语词典》或其他辞书的，例如 castle in the air（空中楼阁），一律不选。

第三，凡脱离单词或词组本义及其可能有的引申义而妄加猜测的跑野马式的乱译，一律不选。

第四，凡因上下文不足不能表达完整意义的例句，一律不选。

第五，凡翻译理论专著、论文或其他解释疑难的辞书中的现成例句，一律不选。

总之，经过数十人整整六个年头的共同努力，我们编纂一部词目下不列注解只举例句的《英汉翻译例句词典》的计划终于完成。我们相信，它的出版发行，不仅可供初学翻译的同志学习、研究之用，而且对一般翻译工作者、大专院校师生、中学教师以至高中生，亦有较大的参考、欣赏和使用价值。

在编选过程中，我们虽然尽了主观上的努力，但一因工程艰巨而复杂，二因经验不足，不当之处，在所难免。我们衷心希望辞书专家及广大读者多提宝贵意见，以便再版订正。

刘重德

1991年1月初稿

1997年6月定稿

体例说明

1. 词条指收入词典的一个条目。作词条词目的，既有单词，也有词组。
2. 词条按词目的字母顺序排列，拼法相同而词类或作用不同的词，分别立目，并在词目右上角标注 1, 2, 3 等数码，以示区别。
3. 英美拼法不同的词，亦按词目顺序分立词目，例如美国拼法labor立为一个词目，而英国拼法 labour 则另立一个词目，依此类推。
4. 谓语动词不论时态如何，均以其不带符号to的原形动词的形式立目。
5. 带-ing词尾的非谓语动词形式，一般按分词或动名词分别立目，并于必要时在其右上角标注数码。
6. 作表语或定语用的过去分词，分立词目。
7. 可数名词作词目，前面的冠词省略，一般采取单数形式，但常用复数形式，例如remains 则保留其复数。
8. 词目单独占一行，所带例句或例句单元则另起一行。带有两个或两个以上的例句或例句单元，则用双直线|| 分隔。例句如系诗行组成，用单斜线/ 作分隔诗行的符号。
9. 英文书名号一般用正体、大写，汉语则用书名号《 》。英汉语删节号一律用…，以节省篇幅。英语例句中的着重词语用斜体表示，而汉语则用正体表示。
10. 例句末尾括号里的四位数字，为英语例句来源的书、文编号。

目 录

词无“定”义 译无“定”法	
——《英汉翻译例句词典》序	(1)
体例说明	(1)
词目及例句	(1)
例句出处总目	(1159)
编后记	(1169)

a

To the Chinese, theirs was not a *civilization*, but the civilization. (0837) 中国人认为他们的文化不是一般文化中的一种,而是天下独有的文化。|| The answer is good, you get an "A" for that because you are exactly right. (0645) 你说对了,你可以得“优”,因为你完全正确。|| ...a Mr... (save, perhaps some half dozen in the nation) always needs a note of explanation. (0372) ...凡是称为先生的,也许全国除了五六个以外,总是需要做点说明的。|| Aunt Helen had had a hell of a life. (0961) 海伦姑妈过的是地狱般的日子。

aback

"That's my name," said Mr. Thompson, almost quietly, he was so *taken aback* by the free manner of the stranger. (0394) "正是我的名字。"汤普生先生几乎不动声色地说,那个陌生人过于随便的态度使他感到意外。

abandon¹

The commercial he wanted me to write was for a tonic called Elixircol and was to be spoken on television by an actress who was neither young nor beautiful but who had an appearance of ready *abandon*... (0676) 他叫我写的广告是介绍一种名为“长生不老剂”的补药,准备在电视里播出,播音员是个女演员,长得既不年轻也不美,可有一副乐于放纵情欲的模样儿... || There was no looseness or *abandon* about her. (0730) 她没有松松散散,也没有大大咧咧。|| What you want is the *magnificent abandon of life*, the great free souls, the blazing butterflies and not the little grey moths. (0304) 你需要的是放浪形骸的生活,自由自在的精神,是五光十色的大蝴蝶,而不是灰不溜丢的小飞蛾。

abandon²

In this dangerous crisis the people of America were not *abandoned* by their usual good sense, presence of mind, resolution, or integrity. (0323) 在此危急之秋,美国人民仍保有他们所惯有的良知、冷静、决心和正直。|| I should have *abandoned* the facts and made her a nagging, tiresome woman. (0355) 我原该把事实抛开,把她写成一个唠唠叨叨、惹人厌的女人。|| This island was not so *abandoned* as I might imagine. (0302) 这个岛不会像我想象的那样,完全没有人迹。|| Under the real circumstances of the case... we must also imagine the perpetrator so vacillating an idiot as to have *abandoned his gold and his motive together*. (0326) 根据本案的实际情况...我们势必认为凶手是三心二意的白痴,不但现成金不拿,而且连原来的动机也忘了。|| Shall I *abandon myself* to a dispirited despair, or fly in the face of the Almighty? (0353) 我是任凭自己懊丧绝望下去呢,还是公然反抗万能的上帝呢?|| I *wholly abandoned* scented soap and lavender-water. (0092) 我香皂和香水全不沾身了。|| From the sudden, frequent, and ungovernable outbursts of a fury to which I now *blindly abandoned myself*, my uncomplaining wife, alas! was the most usual and the most patient of sufferers. (0326) 我盲目放任自己,往往动不动就突然发火,管也管不住,哎呀!经常遭殃、逆来顺受的就数我那毫无怨言的妻子了。|| He soon *abandoned its practice* and went to New York to embark on a literary career. (0292) 于是他很快就与这一行当分道扬镳,到纽约开始了笔墨生涯。|| This complicated process having been effected, the party walked slowly forward, leading the horse among them, and *abandoning the chaise to its fate*. (0094) 做好

这种繁杂的工作之后,大家缓步前进,把马牵在身边,丢下车子让它去听天由命。

abandoned

Her head fell back, and her laughter rose and carried over the street like an *abandoned, wildly colored kite*. (0635) 她的头往后仰,她的笑声上升,传过了街道,像一面断了线的五颜六色的风筝。|| They had better swallow this lie if they want to save their *abandoned reptile carcasses* from the cowering they so richly deserve. (0640) 他们实在应该挨一顿皮鞭子,如果他们要避免人家打痛他们的贱皮贱肉,最好是把这个谎言收回。

abasement

I've knelt in *abasement* at your feet. (0797) 我已经卑躬屈膝地跪在你的脚下了!

abashed

He knelt, holding the frantic fyce with both hands, hearing the *abashed* wailing of the hounds drawing farther and farther away, until Sam came up. (0400) 他跪下来,两手抱住那疯了似的小狗,一边听着越来越远的那两只猎狗迷惘的尖啸,直到山姆走过来。|| Finally, the deputies returned *abashed* to their constituents, pronouncing the matter too weighty to be handled, except by a council of the churches, if, indeed, it might not require a general synod. (0381) 最后,代表们无可奈何地回去了,向推举他们的人交代说,事关重大,如果还不要要求召开宗教大会的话,也必须举行教会会议。

abate

At midnight the storm *abated*, the rolling clouds parted, and the stars glittered keenly above the sleeping camp. (0384) 午夜,风雪渐渐平息,滚滚的乌云分散开来,星星在进入睡乡的露营地上空明亮地闪烁。|| We *abate nothing* of our just demands. (0309) 我们决不放弃正当的要求。|| Perceiving the water clear, I found the current *abate*. (0302) 现在水已清了,我知道那急流已经是强弩之末。|| The enthusiasm which existed when the house was built had long since *abated*, and its trustees had not been able to procure fresh contributions for paying the ground-rent, and discharging some other debts the building had occasioned, which embarrassed them greatly. (0687) 当年修建会堂时的那股热情老早就烟消云散了,理事会无法觅得新的捐款来偿付地租和其他与会堂有关的债务,因此感到十分为难。|| The satisfaction which the captain received from the kind behaviour of Miss Bridget, was not a little *abated* by his apprehensions of Mr Allworthy. (0030) 大尉从白丽洁小姐对他的垂青中得到很大满足,但这种满足并没有由于他对奥尔华绥先生存有戒心而打任何折扣。

ABC shop

He had his meal in an A. B. C. shop. (0002) 他在一家普通的吃食店用餐。

abed

He had not been *abed* that night. (0285) 他那天晚上通宵没睡觉。

abet

His seven councillors... *abet him in the outrage*. (0326) 他的七位枢密大臣...为虎作伥。

abeyance

His voice varied rapidly from a tremulous indecision (when the animal spirits seemed utterly in *abeyance*) to that species of energetic concision... (0366) 他的声音

一会儿显得战战兢兢,毫无决断力(当野性完全被抑制的时候),一会儿又变得饱满有力,简明利索… || *Animated by this reflection, he stumps faster, and looks a long way before him, as a man with an ambitious project in abeyance often will do.* (0788) 在这种思想的激励下,他的步子向前拖得快了一些,眼睛望着前面老远的地方,一个雄心勃勃而又暂时按兵不动的人物,往往就是这副姿态。

abhorrent

It was evident that to his intensely aristocratic nature this discussion of his intimate family affairs with a stranger was *most abhorrent*. (0297) 和一个陌生人谈论他的家庭私事,显然是和他浓厚的贵族气质格格不入的。

ability

The cause which I am to mention to you this day is of such mighty importance, that when I consider my own *small abilities*, I tremble with an apprehension… (0353) 今天我要向诸位谈的这件事是十分重大的,我想到自己德薄才浅,心里的确很惶恐… || *I am not insensible of my obligations to you, as well for the overvalue you have set on my small abilities, as the kindness you express in offering to introduce me among my superiors.* (0353) 您对我微薄能力的夸奖,您想把我介绍给高明贤达的盛情,我都十分感激。|| *Later on, he would sit down to a game of cards—at which he betrayed the same lack of ability.* (0706) 过后,他就坐下来(和她们)打牌——在牌上他也表现出同样的全无本事。|| *She has abilities as well as affections.* (0372) 她不仅富有感情,而且卓有才能。

abject

Mr. Bob Sawyer glanced at his friend with a look of *abject apprehension* and once more cried “Come in.” (0094) 鲍伯·索耶先生带着穷酸的恐惧神色看了他朋友一眼,又喊了一声“进来”。|| *“But, John,” he began. A look from Mustapha Mond reduced him to an abject silence.* (0683) “噢,约翰,”他开口道。穆斯塔法·蒙德的一瞥迫使他乖乖地闭上嘴。

abjectly

This was obnoxious to me—to see business leaders in my own great country *abjectly and greedily* sign binding agreements not to do business with Israel as a prerequisite to making a deal in some country. (0276) 看到我们这个伟大国家的工商界巨头为了能同某个国家做一笔买卖而低声下气和迫不及待地在不准他们同以色列做生意的协议上签字,我感到非常厌恶。|| *On the other hand, sensing his own disagreeableness, he waylaid her on the stairs and apologized abjectly.* (0335) 有时候反过来,他明明意识到自己惹人厌,就在楼梯上拦住她,低三下四地向她赔不是。

abjure

But at the same time I couldn't *abjure* curiosity. (0387) 但是同时我又止不住好奇。

ablaze

Travellers at night in an unknown forest *keep their fires ablaze*, in fear of Wild Beasts lurking ready in the darkness to leap upon them. (0143) 旅行者夜间在陌生的森林中总让篝火熊熊燃烧,生怕埋伏在黑暗之中的野兽会扑将过来。

able

And the riches which she was in possession of herself, her uncle having given her ten pounds at parting, made her as *able as she was willing to be generous*. (0370) 她姨父在送她启程的时候给了她十镑钱,她手里有这笔钱,就不光是想大方,而且也大方得起。|| *But now we began to find out who were the strongest and ablest among us.* (0740) 现在倒要看看我们中间谁最棒,谁最有能耐。

able-bodied

You have fifty men—at-arms and a dozen *lumps of able-bodied servants* to carry out my orders… (0418) 你有五十名兵士和一打四肢发达头脑简单的仆人来执行我

的命令… || *The prioress said: “Why could I not at least have had able-bodied women?”* (0009) (修道院)院长说:“起码我也需要几个能干活的女人呀。”

abnormal

…and they intimated that they desired to express to observant Europeans the great truth that, though Miss Daisy Miller was a young American lady, her behavior was not representative — was regarded by her compatriots as *abnormal*. (0685) …他们还隐隐约约说,要对那些观察力敏锐的欧洲人把话说清楚,虽然戴西·米勒小姐是个美国姑娘,她的行为却不具有代表性——即使他们是同胞,他们也认为她的行为有失体统。

abode

The Dryads… were believed to perish with *certain trees, which had been their abode* and with which they had come into existence. (0311) 通常人们相信,护树仙女们…栖身于某些树木,并与树木同生死,共存亡。

abominable

Here is Morgan the poisoner, and Merridew of *abominable memory*, and Mathews. (0716) 这是(放毒)囚犯莫根,这是遗臭万年的梅里丢,还有马修斯。

aboriginal

Let us see the natives in *their aboriginal condition*. (0092) 咱们要看一看这些土人的原形本色。

abortive

She had heard there were no women in his life, nor men either, despite *abortive efforts* to smear him with a homosexual tag. (0011) 她听说他一生不曾有过女人,也不曾有过男人,尽管有人白白糟蹋他,给他加上一顶同性恋的帽子。

abound

They *abound in* information in detail, curious and entertaining, about men and things. (0309) 他们掌握大量有关人和事的详尽、新奇、引人入胜的资料。

about¹

At last I awake, *very queer about the head*, as from a giddy sleep. (0092) 后来我从昏迷中醒来,脑袋晕得很厉害,好像睡眠中发晕。|| *Nevertheless, there was a nobility about him.* (0322) 然而,他显得颇为高贵。|| *The first sight I met with was two men drowned in the cook-room, or fore-castle of the ship, with their arms fast about one another.* (0302) 我第一眼看到的,是两个淹死的人,它们躺在厨房里,也就是前舱里,紧紧搂抱在一起。|| *We kept our arms ready, and our eyes about us.* (0302) 我们准备好了枪械,眼睛紧紧地盯着四面八方。|| *Anne longed for the power of representing to them all what they were about, and of pointing out some of the evils they were exposing themselves to.* (0372) 安妮希望自己能够向他们大家说明他们搞的是些什么名堂,向他们指出他们正在面临某些不幸。|| *About ten o'clock as I was crumbling some pieces for the birds on the terrace, the telephone rang again.* (0710) 十点钟光景,我正将几片面包捏成碎屑,准备去喂平台上的鸟儿,这时电话铃又响了。|| *By little and little he removed the bed-clothes from about his head.* (0095) 慢慢地,他就把蒙头盖脸的被子掀开。|| *“Listen to me,” she said wearily. “I'm under a lot of pressure at the moment.” “Tell me about it.”* (0265) “你听我说,”她有点疲惫地说,“我目前感到压力很大。”“愿闻其详。”|| *Hand me your baccy-box—I'll fill that too, now I am about it.* (0359) 你把烟盒给我,索性一起也给你装满吧。|| *He was aged about sixty.* (0815) 他六十岁模样。|| *There was certainly no beauty about her to make the others envious.* (0301) 她的确长得并不漂亮,不会引起人家妒忌。|| *I threatened to go to the police about what he had done to my father.* (0277) 我威胁着说要到警察局去告发他对我父亲的所作所为。|| *On Saturdays she ran about the hills and brought back ferns and wild flowers to plant about*

the house. (0333) 每逢星期六,她到山里采山花野草,栽到屋前屋后。|| Now he *slipped his arm about her* and she struggled, but in vain. (0038) 现在他顺手抱住了她,她挣扎着,但是没有用。|| When the child was *about* ten years old, he invited his sister, Mrs Penniman, to come and stay with him. (0748) 女儿长到十岁光景,他把他的姐姐佩尼曼太太请到家来同住。

about²

New Members of Parliament take a long time to *find their way about*. (0039) 新上任的议员要花不少时间来熟悉他们要走的路。|| *Hurriedly, carelessly she threw the shoes about*. (0186) 她动作慌乱,做事急躁,把鞋乱扔得满屋皆是。

about all right

"And how are things with you?" she asked. "*About all right*," he answered. (0730) "你情况怎么样?"她问。"马马虎虎。"他答。

about to fall

With its army destroyed, Great Britain was *about to fall*... (0787) 英国的军队已被摧毁,它已危在旦夕...

about to square away

On August 4th, as the caravels were weighing anchor and *about to square away* to explore the gulf, the Spaniards had probably the greatest fright of their lives. (0903) 八月四日,当船队拔锚正要扬帆启程去考察海湾时,西班牙人遭受了大概是生平从未遇到过的一次巨大恐怖的袭击。

above¹

It shuddered and bucked in the turbulence, and the *sound of vomiting was heard above the drone of the propellers*. (0263) 它〔飞机〕在湍流中颠簸不已,呕吐声比螺旋桨发出的嗡嗡声还要清楚。|| She is *above mating* with such as I. (0362) 她那种身份,我这种人哪几高攀得上。

|| He was *not above a little harmless mischief*. (0306) 他是一个不搞恶作剧的小淘气。|| Dr. Rasool and Dr. Schneider have calculated the exact effect of a dust aerosol layer *just above the Earth's surface* on the temperature of the planet. (0418) 拉索尔博士和施奈德博士已经计算过紧挨地表上空的烟灰层对这颗星球的温度所产生的确切影响。|| His manners were *irreproachable*, and his morals *above suspicion*. (0568) 他的举止无可挑剔,作风又很正派。|| Whatever women may be, I thought that men, in the nineteenth century, were *above superstition*. (0312) 不要管女人怎样想,我总以为十九世纪的男人是不会迷信的。|| A people that values its privileges *above its principles* soon loses both. (0323) 一个重视其本身权益甚于原则的民族,很快就会将两者都失掉。|| *Betram is so far above me*. (0285) 对我来说,勃特拉姆是这样高不可攀。|| Her virtues were a dowry *above a kingdom*. (0285) 她的品德是比一个王国还要贵重的嫁妆。

|| He entered in his uniform and, without pride (for I am *above it*) he was as handsome a man as ever I saw. (0069) 他身穿军服步入房间,我可以毫不自夸地说(因为我早就不能自夸了)他是我见到过的最漂亮的男子汉。|| When I told you that I should never marry, I knew *how immensely he was above me*, and I did not dare to hope. (0070) 当我告诉你我永远不结婚时,我就知道,他对我来说高不可攀,我不敢抱任何希望。|| Chinese still valued scholarship *above silver*. (0405) 中国人则仍然看重学问甚于金钱。

above²

Being still mortal, only those three have ever returned living to the world *above*. (0278) 凡人之中只有三位曾活着回到了阳间。

above all sublunary considerations

But the Baron was exalted by wine, wrath, and scorn, *above all sublunary considerations*. (0816) 可是,男爵由

于喝了酒,又气愤,又轻蔑,一切都在所不计了。

above one's head

The peasants at work *away up on the steep mountain-sides above our heads* were even worse off than we were. (0342) 远远居高临下的地方,陡峭的山坡上,那些干活的农民比我们还要艰苦。

above reproach

Robert *must be above reproach*. (0792) 罗伯特肯定是无可非议的。

Abrahamic

The world has always been saved by an *Abrahamic* minority. I've seen it in my life from the time of the Nazis. (0200) 世人总是凭少数先知先觉的人出来挽救的,这是我在纳粹时代就有的亲身体验。

abrasive

There's a man I went to high school with. He was an army brat. Brilliant, incredibly egotistical, and *abrasive*. (0200) 我一个高中同学也是军人子弟,他很有才华,令人难以置信地自负,很犟。

abreast

Ambulances were *running abreast of* the plane, the word "Shanghai" painted on their sides. (0263) 救护车和飞机并驾齐驱,救护车上写有"上海"字样。|| Until this morning, he *had not kept Karen abreast of all the events* that had been taking place in his life during recent weeks. (0283) 直到今天早晨为止,他并没有把几个星期来在他生活中发生的事全让凯伦知道。

abroad

"You are *all abroad*, seemingly," returned the other man. (0097) "你好像摸不着头脑似的,"另外那个人答道。|| Even as she turned the matter over in her mind, all the tenderness of her loving soul gushed forth towards her own husband now *abroad*. (0706) 当她还在推敲着这一点的时候,她善良的心里,对出门在外的丈夫就涌起了千万种温存。|| Evidently spirits were *abroad*. (0252) 分明是鬼怪在活动了。|| Then I rose up and started, *with hands abroad and fingers spread*, to balance myself. (0342) 我然后站起身向前走,两手伸出,指头叉开,保持着身体的平衡。

abrupt

When we passed wild apricot trees on the hills there was an *abrupt dispersal*. (0314) 当我们经过长满野杏树的山冈时,大伙呼地一下全散开了。

abruptly

"I am here to speak French with the children," Rebecca said *abruptly*. (0031) "我的责任是给孩子们说法语。"莉蓓加不客气地回答。|| "Oh, no," answered Mrs. Bronson, *a trifle abruptly*, I thought, as though she did not want to discuss the matter. (0085) "噢,不,"布朗森夫人回答时口气有些生硬,我看她似乎不愿谈论此事。|| I got up *abruptly* and went out of the dressing room and into the alley. (0258) 我霍地站起身,走出化妆室,来到胡同里。|| ... she stopped *abruptly*; and patted my arm. (0710) ...她突兀地打住,拍拍我的手臂。|| The small boat was drifting along lazily, past tree-covered islands, whose bare rocky edges *rose abruptly* from the transparent water. (0344) 小船慢吞吞地向前漂去,经过一些树木丛生的岛屿,岛边光秃秃的岩石从清澈的水中兀然耸起。|| Then, *abruptly*, in a low tone, he asked her an unexpected question. 然后,他用低沉的声调以迅雷不及掩耳之势问了她一个意外的问题。|| "Yes," said Bob *abruptly*. (0797) "是的,"鲍勃冷不丁地说道。

absence

The *continued absence* of her husband seemed to prove that his return was no longer to be expected. (0311) 她的丈夫长期销声匿迹,似乎证明他没有回来的希望了。

|| Still, there is nothing in such attainments to guarantee the *absence of narrowness of mind*. (0309) 可是,即使有

这些成就也不能保证思想不流于狭隘。|| *Absence makes the heart grow fonder, so they say.* (0968) “离亲,离亲,”这是句老话…离开来会更加相思的。|| *This loss, with the absence of news from Hendon, impaired the father's health.* (0325) 这个损失,加上亨登杳无音讯,就使父亲的身体更坏了。|| *And here, most fitly, comes the consideration of the continued absence of him of the dark complexion.* (0326) 谈到这儿,最好来研究一下这个一直不露脸的皮肤黝黑的人。|| *In the absence of any other means of getting information, I will pass the morning in looking over my mother's correspondence with Mr. Fairlie.* (0312) 既然一时没有其他办法找线索,那我今天早晨就去看看我母亲写给费尔利先生的信。|| *Owing to the continual absence of all clue to the mystery, the popular excitement greatly increased.* (0326) 由于这件疑案一直找不到什么线索,人心也就越来越骚动了。|| *In this way, my absence from home for the longest possible period, without causing suspicion or anxiety, will be accounted for.* (0326) 这样就有理由可以尽量拖延离家的时间,不会叫人起疑,害人心焦了。|| *Florizel's frequent absences from court alarmed Polixenes.* (0285) 佛罗利泽时常离开王宫,这件事叫波力克希尼斯很着急。|| *He was able to revel in that absence of responsibility which must be as a fresh perfumed bath to a minister just freed from the trammels of office.* (0056) 如今无官一身轻,这对于一个刚从职务的羁绊中脱身出来的阁员来说,无异于洗了个香水澡那样痛快哩。|| *He had refused to give any other reason than his dislike to the absence of any English connection.* (0059) 除了嫌此人没有英国亲戚外,他也说不出别的什么理由。

absent¹

He patted my cheek in his terrible *absent way*, and bent down, and kissed the top of my head. (0710) 他带着那种骇人的迷惘神情,轻轻拍了拍我的腮帮子,弯下身,在我头顶上吻了一下。|| *...her mood was absent and separate.* (0523) 她心不在焉,神情恍惚。|| *He glanced from face to face in the absent way of a man who has lost the power of thought...* (0373) 他好像丧失了思考能力,茫然若失地一张脸一张脸地望过去。|| *Though uncertain that anyone were to blame, she found fault with every absent friend.* (0518) 尽管她不知道这该不该埋怨别人,但她归咎于每一个不细心的朋友。|| *I have hitherto often found him a very absent and inattentive companion.* (0816) 过去我跟他在一起时,往往发觉他老是神不守舍、漫不经心。|| *In the day, he went around like a somnambulist, with absent stare, gazing upon the world he had just discovered.* (0304) 白天,他像一个梦游者走东走西,目光恍恍惚惚的,目不转睛地望着他这新发现的世界。|| *There is no law of predilection lodged in one people that is absent from another people.* (0342) 没有一条有关爱好的定律是仅仅适用于这一民族,而不适用于另一民族的。|| *Swallow this bumper to the health of your absent friends.* (0326) 为你的故友干了这一杯。

absent²

It was decorum for the women to *absent themselves* while the men reckoned. (0730) 出于礼貌,男人在算账的时候,女人家都不在场。|| *Mountdrago had felt it impossible to absent himself while the foreign situation demanded his unremitting attention.* (0410) 芒德内哥感到不可能在国际形势需要他时刻注意之际离开岗位。

absenteeism

We have more drug and alcohol problems and absenteeism and few educated people than we have out in the hinterland. (0645) 我们的吸毒、酗酒和缺勤问题比内地多,受过教育的人较少。

absently

He whistled a tune *absently*, the cigarette twisting in

his fingers. (0710) 他漫不经心地吹起口哨,夹在他手指缝里的那支烟卷被扭弯了。|| *"It was a lovely day," she said absently...* (0720) “那天天气真好,”她迷惘地说...

absent-minded

It found poor Tom low-spirited and *absent-minded*, and this mood continued; he could not shake it off. (0325) 那一天,汤姆无精打采,心情恍惚,这种情绪继续下去,他简直摆脱不了。|| *His behaviour becomes progressively erratic, his teaching progressively absent-minded, and it soon obvious that he is near mental breakdown.* (0292) 他的行为逐渐变得反常,讲课越来越心走神移,不久就清楚了,原来他已濒于精神崩溃。

Absolute¹

I think they'd say that such is the nature of the *Absolute*. (0431) 我想,他们会说,天道就是如此。

absolute²

The man in the *absolute shade* uncrossed his legs... (0257) 树干的浓荫里那个人把交叉的双腿放开... || ...but Yeobright was an *absolute* stoic in the face of mishaps... (0362) ...但是姚伯这个人,在面临...那种恶运的时候,却是一个不折不扣的斯多噶派。|| *Until he went to Paris in 1822 this man who was to be the absolute master of instrumentation could only play the flageolet...* (0849) 直到 1822 年去巴黎之前,这个后来成为无可争辩的器乐大师的人还只会吹吹竖笛... || *This was absolute...* (0720) 这是千真万确的... || *Longmore wondered vainly what it was on Euphemia's part that prevented an absolute rupture.* (0720) 朗莫尔猜不透在俞斐美这方面到底是什么使得她不干脆决裂。|| *...her love was an absolute idealization.* (0720) ...她的爱情是百分之百的理想化了。|| *He is an absolute miser.* (0716) 他是个地道的守财奴。

absolutely

It was *absolutely* shameless, the whole thing. (0711) 整个事情是无耻到了极点。|| *He was always telling them how much easier life would be if they worked together but they took absolutely no notice of him.* (0068) 他一再告诫他们说,如果他们一起干活儿,生活会舒适得多,但他们丝毫不理会他的意思。

absolute obedience

...for *absolute obedience* to her husband seemed to be her rule of life at this period. (0512) ...如今对丈夫唯命是从似乎是她的生活准则。

absolute superiority

He affected no *absolute superiority* to all pleasure and pain, to all joy and grief. (0030) 他并不装作把苦乐悲欢一概置之度外。

absolve oneself from

I tell you, my dear, I *cannot absolve myself from the promises* I make to these helpless creatures. (0305) 亲爱的,我答应过这些无依无靠的人,决不能自食其言。|| *My good cousin, absolve yourself from that!* (0305) 我的好姐姐,别自寻苦恼吧。

absorb

But Yeobright was *too deeply absorbed* in the ramblings incidental to his remorseful state to notice her. (0362) 但是姚伯由于一意痛悔,只顾胡说乱道,所以就顾不得留神她的情形了。|| *He safely landed in Japan where he remained for several weeks absorbing the charms of this very foreign land.* (0306) 他安全地在日本上了岸。他在那里逗留了几个星期,为这个异国之乡的秀丽景色所陶醉。|| *While she was absorbing that silly sign, I was studying a whole car full of interesting human beings.* (0966) 当她全神贯注地看那幅可笑的广告时,我就在打量车上的各色人等。|| *After one reception, Mary Lincoln tried to find a department that would absorb the 900 cost and was categorically turned down on all sides!* (0826)

在一次招待会后,玛丽·林肯想找一个部门报销九百美元的费用,但所到之处都遭到断然的拒绝! || They were always abusing each other's opinions and practices, and yet never a whit the less absorbed in each other's society. (0305) 他们对于彼此的见解和行为老是相互指摘,然而他们之间那种如胶似漆的情谊却丝毫不受影响。|| "Very provoking: it spoils the set," murmured Sarah to herself, mournfully absorbed over the ruins of the broken cup. (0312) "真叫人生气,一套茶具给弄得残缺不全了。"莎娜自言自语地嘟哝,伤心地瞅着那些碎杯破碗。|| Mr. Haley and Tom jogged onward in their wagon, each for a time, absorbed in his own reflections. (0305) 海利先生和汤姆驾着马车一路摇摇晃晃地向前走去,各自想着自己的心事。

|| China has repeatedly been invaded, but each time it has absorbed the invaders and eventually converted them. (0837) 中国多次受到侵入,但是每次都把入侵者加以同化并最终使之归顺。|| She realized she was absorbed in watching the black hair making shapes against the blue wall. (0339) 她意识到自己在出神地望着蓝墙衬托下黑色的头发的形状。|| Bush wandered around the South Lawn, looking, absorbing the beauty and the meaning. (0647) 布什在南草坪一边漫步一边观望,尽情享受那美景并领略其意义。

absorbed

He began to read it and soon became so absorbed that when the door opened and shut he did not hear. (0049) 他开始读它,不一会儿就看得那么入神,连房门开闭的声音都听不见了。

absorbed and lost

... she sat down again in her chair, absorbed and lost. (0523) ...她再一次怅然若失地坐在椅子上。

absorbed attention

The little ones played here, if not happily at least with absorbed attention. (0316) 小家伙们在这儿玩耍着,如果说并不快乐,至少也入了迷。

absorbed in

I thus give the reader some slight abstraction of my Oriental dreams, which always filled me with such amazement at the monstrous scenery, that horror seemed absorbed, for a while, in sheer astonishment. (0633) 关于我的东方梦,我就这样地给读者以细微的抽象概念。这些梦总是使我对于那种恐怖景象是那样惊讶,恐惧似乎暂时化作了吃惊。|| Julia was bending over a desk, her tongue protruding slightly, absorbed in the agonies of composition. (0967) 朱丽雅埋头在课桌上,舌头微微伸出,正搜索枯肠做作文。

absorbing

There is another absorbing aspect to this book; its recapitulation of the author's rise as an architecture critic. (0536) 本书另一引人入胜之处是:它回顾了作者成长为一名建筑评论家的过程。|| She regarded her husband's absorbing devotion to the child with suspicion and dislike. (0305) 她丈夫对女儿的全心爱护,都会引起她的猜忌和不满。|| For several weeks, in discussion of this one absorbing theme, even the momentous political topics of the day were forgotten. (0326) 几个礼拜来,大家一味谈着这一饶有兴趣的话题,连当前重大的政治事件都搁在一边。|| My dear Mortimer, you know the absorbing nature of my professional occupations; I really have not had leisure to think about it. (0788) 我亲爱的莫蒂默,你知道我的职业要求我心无旁顾,我确实无暇去思考这个问题啊。

absorbingly

... but to himself he seemed absorbingly occupied. (0720) ...但是,他却觉得自己是心无二用。

absorption

Even when she was quite a girl her life-long absorption in the relation of the soul with God had taken possession of her. (0012) 当她还是一个小女孩的时候,贯穿她一生的那种对于灵魂与上帝神交的全心向往,就已经支配着她了。|| One of these is undue absorption in the past. (0106) 其一是过分地沉湎于过去。

absorption of her. (0012) 当她还是一个小女孩的时候,贯穿她一生的那种对于灵魂与上帝神交的全心向往,就已经支配着她了。|| One of these is undue absorption in the past. (0106) 其一是过分地沉湎于过去。

abstinence

They had both become, by virtue of their moderation, their humour, and their abstinence from painful experience, people to whom others came for advice. (0339) 由于他们温和、幽默,也由于他们能够为了避免痛苦而克制自己,两人都成为别人前来求教的对象。

abstract¹

It was a requiem, a dirge, a moan, a howl, a wail, a lament; an abstract of everything that is sorrowful and hideous in sound. (0095) 这是一首安灵曲,一首挽歌,一种呻吟,一种感叹,一种呼号,一种啼哭,可以说是总其精华,集悲惨与难听之大成。|| The abstract esthetes of the west will despise poetry that helps produce real rice and real grain. (0818) 西方不务实际的审美家们对于有助于生产真正的稻子和粮食的诗歌是看不起的。|| He began by remarking that soda-water, though a good thing in the abstract, was apt to lie cold upon the stomach unless qualified with ginger. (0097) 他先由苏打水开始,说在理论上它虽然是好东西,却很容易冰冷地停在胃里,除非你搀上姜汁。

abstract²

She did not know why she hated him, her hate was quite abstract. (0523) 她不明白为什么要对他耿耿于怀,她的仇恨令人莫名其妙。|| His manner at these moments was frigid and abstract. (0326) 这时刻他的态度冷淡,茫然若失。|| You know I dislike slavery, and you fully admit the abstract wrong of it. (0310) 你知道,我憎恨奴隶制,在理论上,你也完全承认它不对。

abstracted

With abstracted gaze Davidson looked out into the night. (0465) 戴维逊若有所思地望着外面的夜色。|| "He is exceedingly eloquent," said Brass, like a man abstracted, and looking at the roofs of the opposite houses. (0097) "他真会讲话,"布拉斯说道,好像不经意似的,眼睛望着对面房屋的屋顶。|| Yet he seemed not so much sulky as abstracted. (0326) 看他模样,要是愁眉苦脸,还不如说茫然若失。|| The amatory David was a young man of an unconscious abstracted expression. (0289) 这位多情的大卫是一位年轻人,一副神不守舍的样子。|| ... he looked her over in the minute and yet abstracted fashion which was peculiar to him. (0716) ...片刻之间,就以他特有的那种心不在焉的神态把她仔细打量了一番。

abstractedly

One evening when he was thus standing in the garden, abstractedly spudding up a weed with his stick... (0362) 有一天黄昏,他正这样站在花园里,心不在焉地用手杖挖掘一棵野草... || "What do you propose to do?" said Eustacia abstractedly... (0362) "那末你打算怎么办哪?"游苔莎一副神不守舍的样子说... || "Yes, yes," said Phillotson, abstractedly... (0361) "哦,倒也是,倒也是,"费劳孙心神恍惚地说。|| Chloe stood handing them over abstractedly. (0305) 克萝站在那里心不在焉地抚摸它们。

abstracted touch

That abstracted touch of his voice was part of it. (0102) 他声音里那种心不在焉的味道即是其一。

abstract...from

If a man wished to abstract himself from the world—to remove himself from within the reach of temptation—he should by all means go to Lant Street. (0094) 倘使有人要超脱尘世的烦累,要避开诱惑,那么我们劝他无论如何要到兰特街去。

abstraction

The old man had again relapsed into his former ab-

straction and took no notice of what passed. (0097) 老人又恢复到先前那种若有所思的样子,完全没有注意刚才发生的事。|| *Prone, at all times, to abstraction*, I readily fell with his humour. (0326) 我一下子也染上他的脾气,从早到晚,动不动就出神发愣。

abstracts and brief chronicles

...let them well used; for they are *the abstracts and brief chronicles* of the time. (0022) ...他们是不可怠慢的,因为他们是这个时代的缩影。

absurd

It's stupid at home, and Miss Murdstone is so *absurd*. (0092) 家里什么都是死气沉沉的,梅得孙小姐又那样不通情理! || A course that would have been natural for me was *absurd* for him. (0355) 对我来说本是自然的趋势在他那里却成为荒谬悖理的了。|| Halliday turned with *absurd* animosity upon Gerald, in the cafe. (0532) 在咖啡馆,哈利德把莫名其妙的敌意全往杰罗尔德身上发泄。|| Note is taken of how Uncle Richard has aged and Aunt Margaret is putting on weight—wherever did she get that *absurd little-girl dress*? (0418) 人们注意到:理查德大叔变老了,玛格丽特姑妈正在发胖——她究竟在什么地方弄来那件荒唐可笑的小姑娘的连衣裙? || And now there came a *long, chuckling absurd sound*. It was the heavy piano being moved on its stiff castors. (0330) 紧接着传来了一声拖长的吱吱嘎嘎的噪音,那是人们在挪动那架笨重的钢琴,那坚硬的脚轮在转动。|| Don't let her be *absurd*; let her keep this friend at least. (0321) 别叫她太不近人情,至少让她保住这个朋友吧。|| It is *absurd* to allege that we are threatening a war merely to prevent the Soviet Union and East Germany from signing a so-called "treaty of peace." (0280) 有人指责我们以战争相威胁用意只是防止苏联与东德签署“和约”,这实在是无稽之谈。

absurdity

The *absurdity of the phrase* took Scobie off his guard. (0321) 斯考比怔住了,他没有想到对方居然说出这样荒谬的话。

absurdly

...why was her heart pounding so *absurdly*? ...她的心为什么这么莫名其妙地乱跳呢? || The voice in which he said, "Good-morning, Director," was *absurdly* too loud; that in which, correcting his mistake, he said, "You asked me to come and speak to you here," ridiculously soft, a squeak. (0683) 他说“早安,主任”的声音高得不对劲;为了改正自己的不对,他说:“你要我到这里来跟你谈话。”声音却滑稽地变轻,短促刺耳。

abundance

Captains Wentworth and Harville led the talk and, by recurring to former days, supplied anecdotes in *abundance* to occupy and entertain the others. (0372) 温特沃斯和哈维尔两位海军上校带头说着话,重新提起了逝去的岁月,用丰富多彩的奇闻轶事为大家取乐逗趣。|| Nevertheless, Deerslayer well knew that a raft was soon made, and, as dead tress were to be found in *abundance* near the water. (0781) 可是,杀鹿人深知,敌人很快会编造出木筏来,而湖畔枯树断枝俯拾即是。|| *Wine flowed in abundance*, and cups went round to the health of the black Othello, and his lady the fair Desdemona. (0285) 人人都放量饮酒,互相为黑人奥瑟罗和他的夫人——美丽的苔丝狄蒙娜的健康干杯。

abundant

Only a system of mass production can furnish the abundance needed to establish the new and *abundant* life that alone can yield human dignity to all. (0818) 只有一个能进行大量生产的制度才能提供丰富的物资,来建立唯一能给所有的人以人类尊严的丰衣足食的新生活。

abundantly

...he was *abundantly* repentant... (0781) ...他后悔

不迭... || I will *bless you abundantly* and greatly multiply your descendants until they are as numerous as the stars in the sky and the grains of sand on the sea-shore. (0187) 我自己立誓要赐洪福于你,使你子孙繁盛,多到和天空中的星辰及海滩上的沙粒一样数不清。

abuse¹

...is it some *abuse* and no such thing? (0022) 有什么人在捣鬼,事实上并没有这么一回事? || I told him this had always been the case with new sects, and that, to put a stop to such *abuse*, I imagined it might be well to publish the articles of their belief, and the rules of their discipline. (0687) 我告诉他说,这对新成立的教派是常有的事,为了消灭这些无耻谰言,我以为最好是把他们的信条和教规公布一下。|| Soon he had conjured up an irrepressible rodent who, like his creator, would take whatever *abuse the world gave* and still smile. (0650) 他很快就想象出一只不受约束的老鼠,这只老鼠和它的创造者一样,无论世人怎样侮辱,都能承受,仍然是乐呵呵的。|| He corrected a good many *little abuses* in the course of the day. (0342) 就在那一天内,他纠正了许多人在小动作上所表现的陋习。|| But Deerslayer's mind was too much occupied to permit him to be disturbed by the *abuse* of excited hags... (0781) 但是杀鹿人这时满脑子想法很多,对这批怒气冲冲的母夜叉的恶言秽语并不在意...

abuse²

It's not fair to *abuse my confidence*. (0092) 拿我的肺腑之言开玩笑,是不对的。|| The whole conversation ran on the breakfast, which one and all *abused* roundly. (0352) 整个的谈话都集中在早饭上,人人都破口大骂。|| Over half the world nature seems dead, and wicked dreams *abuse men's minds* asleep. (0285) 半个世界上,大自然好像死去了似的,恶梦在睡眠里扰乱着人们的心灵。|| "Oh, father, don't *abuse him*!" she exclaimed, pleadingly. (0748) “爸爸,不要给他乱加罪名!”她恳求说。|| Roger had thrown away and *abused* and spent his talent. (0063) 罗杰却把他的才华不是扔了就是用的不是地方,早已糟蹋得不剩什么了。|| A stream can be completely friendly and you can trust it all your life if you do not *abuse* it. (0063) 溪流一贯善意待人,只要你不亵渎它,就可以终身信赖它。

abuse one's ear

After some time, to *abuse Othello's ear* / That he is too familiar with his wife. (0023) 等过了一些时候,在奥瑟罗的耳边捏造一些鬼话,说他跟他的妻子看上去太亲热了。

abusing

When do you mean to *cease abusing our patience*? (0309) 你究竟还要我们忍耐到何时?

abuzz

In less than twenty-four hours London was *abuzz*! (0064) 还不到二十四小时的光景,伦敦就热闹开了!

abysmally

Also through here passes a spiral stairway, which *sinks abysmally* and soars upwards to remote distances. (0359) 从这里也可以登上一道螺旋形的楼梯,上达至高无上的天宇,下通深邃无底的九渊。

abyss of wounded feeling

Burgess (*collapsing into an abyss of wounded feeling*): Oh, well, if you're determined to be unfriendly, I suppose I'd better go. (0208) 柏格斯(感到十分委屈):哦,好吧,既然你存心要跟我为难,那我只好走了。

academic

At this stage of history the question of succession was *academic*. (0042) 在历史的这样一种时刻,还在谈继承问题,未免不够实际。

accent

Late thistles make *spectacular purple accents*. (0124)

晚开的菊花, 蛇紫嫣红, 气势非凡。|| ...her husband attended her into the room and hung enamoured over her accents. (0518) ...伴随她走进客厅的丈夫, 为她那抑扬顿挫的语调而心动神摇。|| In his clothes Skeeter puts on a dandy's accent. (0415) 穿着这身衣服, 斯基特带有花花公子的派头。|| Bruised as I was, I was still able to catch a faint accent from above. (0342) 我虽然伤势很重, 但仍能听出从上面传来轻微的人语声。|| "What may you be wanting?" she asked in a northern accent. (0716) "你要干什么?" 她操着北方口音问道。

accented

"I will lock you out," he declared, in strongly accented English. (0390) "我要把你锁在外面。" 他用外国口音很重的英语宣布。

accentuated

Accentuated by her pallor and white hair, her dark brown eyes appear black. (0804) 在雪白头发和苍白面容衬托下, 她那双深褐色的眼睛显得乌黑。

accept

All life was a sorrow that had to be accepted. (0324) 活着就是种痛苦, 必须逆来顺受。|| She knew she was accepted in the world of culture and of intellect. (0523) 她知道自己在知识文化界是受欢迎的。|| On the other hand, many illegals are taking jobs that Americans, grown accustomed to certain working conditions and levels of wage (and welfare) benefits, simply will not accept. (0536) 另一方面, 许多非法入境者所做的工作, 正是习惯于一定的工作条件、工资水平及福利补助的美国人根本不愿问津的。|| I won't accept "author" as a verb. (0800) 把"著者"当动词用我不敢苟同。|| She had accepted it, and she would not resist or even protest. (0413) 她已经听天由命了, 也不打算抵抗, 甚至不打算分辨。|| Copperfield accepted his inevitable place. (0092) 考坡非对他那无法改变的地位俯首听命了。|| Tessio understood everything in a flash of a second. And he accepted it. (0274) 泰西奥一瞬间明白了这一切, 但他只好听天由命了。|| To tame it, Americans have had to accept some of the river's own terms and to undertake the patient work of conserving and rebuilding soil, grasslands and forests, far back to where the waters begin to gather. (0197) 要治好这条河, 美国人必须顺应它本身的条件, 耐心进行长期辛勤的工作, 在河流上游河水开始汇集之处保护和重建土壤、草地与森林。|| D.O. (through most of his life he had been known by his initials) and Inez Guerrero accepted each other equally, and the idea of coveting some other partner seemed not to occur to them. (0185) D.O. (他一生中的大部分时间, 人们都用他名字的缩写来称呼他) 和伊内兹·格雷罗两人相敬如宾, 谁也没有想过要另觅伙伴。

acceptable

Bridges alone seriously challenged the implicit assumption that RP was the only socially acceptable accent for radio. (0532) 只有布里奇曾严肃地向"公认的发音"提出挑战, 认为它不该成为供广播使用的唯一被社会认可的发音方式。|| His princely exercises and sports, proper to his youth, were no longer acceptable. (0285) 适合他这样的年轻王子玩的游戏、做的运动, 他都不喜欢了。

accept a life one does not want

Better a thousand times take one's chance with death, than accept a life one did not want. (0523) 与其苟延残喘, 还不如冒死进行不懈的努力。

acceptance

The duke offered himself again to the acceptance of Isabel, whose virtuous and noble conduct had won her prince's heart. (0285) 依莎贝拉的品德和高贵的行为赢得了公爵的爱, 公爵再一次向她求婚。|| In Reva's trust and acceptance of her she had found her first feelings of

humanity... (0397) 她从丽娃对她的信赖中, 从丽娃把她当作自己人这一事实中, 开始感到了对人类的爱。|| It is received everywhere with admiring acceptance. (0342) 它到处受到称赞, 被人一一接受。|| Liza with her acceptance could take care of tragedy. (0798) 莉莎乐天知命, 对于悲剧性事件倒能对付。|| Michelangelo seemed to have reached the full expression and acceptance for which he had yearned. (0198) 米开朗基罗似乎已一举成名, 天下皆知, 而这正是他一直梦寐以求的。

accepted

Consequently, they all in their own way, set out to change the then accepted picture of China. (0306) 因此, 他们每人都以自己的方式, 着手改变当时人们所知道的有关中国的图画。|| He had a strongly independent mind, and was impatient of accepted rules and conventions. (0420) 他有着坚定的独立见解, 而且非常厌恶循规蹈矩。|| St. Eustache was the accepted suitor of Marie, and lodged as well as took his meals, at the pension. (0326) 圣·厄斯塔什是玛丽心头默许的未来夫婿, 就寄居在这公寓里, 一天三餐也都包在那里。

accept everything

I accepted everything—because of Manderley. (0710) 我只好随遇而安, 都是为了曼陀尼。

accepting

When he understood how far Ralph had gone towards accepting himself he flushed pinkly with pride. (0316) 当他明白过来拉尔夫现在是多么器重他时, 脸上泛出了骄傲的红晕。

accept one's fate

Surely at last he would be able to accept his highest fate, he would not deny her. (0523) 他最终一定会俯首听命, 一定不会拒绝她的。

accept one's service

Lord, accept my service. (0722) 主人呵, 我愿听您驱使。

accept sth. as natural

My companion accepted it as natural, of course... (0710) 对于这一点, 我那同伴自然习以为常...

accept...with resignation

The lives of most men are determined by their environment. They accept the circumstances amid which fate has thrown them not only with resignation but even with good will. (0669) 对于大多数人来说, 生活是由环境决定的, 他们在命运的拨弄面前不仅逆来顺受, 甚至还能随遇而安。

access

Many of the scenic attractions are difficult of access even now. (0046) 许多风景地区至今游人们还难于涉足其间。|| She looked at me out of the pickle-jar, with as great an access of sourness as if her black eyes had absorbed its contents. (0092) 她从泡菜坛子那儿瞅着我的时候, 眼里那股酸气一齐冲出, 好像她刚才把坛子里的东西一下都摄进她那双黑眼睛里去了一样。|| She can, like England, have limitless access to the immense industrial power of the United States. (0309) 它和英国一样, 可以得到美国雄厚的工业力量源源不断的支援。|| Be not denied access; stand at her doors. (0285) 别让他们把你挡回来, 站在她的门口。|| She found no difficulty in gaining access to her. (0285) 她没费什么事就见到了她。|| She was so strictly kept by her father, that no man might have access to her by day. (0285) 她父亲把她管得十分严, 白天任何男人也不可能接近她。|| Finally, with a venomous access of irritation, I said I would leave without the sock. (0342) 最后, 又是恼又是恨, 我说哪怕是光脚也要出去。|| In his home and in the town library, Henry had access to many books. (0881) 亨利可在家中和城里图书馆博览群书。|| Since her face had no expression Joe

had no access to her thoughts. (0798) 由于她脸上没有表情,乔无从知道她在盘算什么。|| This new access of gratitude and affection carried Aleck quite beyond the bounds of prudence, and before she could restrain herself she had made her darling another grant— (0064) 这一阵重新迸发的感激和柔情使爱勒克大大地越出了谨慎的常规,她还没来得及及约束自己,就另外答应了她的宝贝一笔钱——

accessibility

In the same spirit of *accessibility* and readability, we have avoided using technical jargon and phonetic symbols ... (0532) 本着便于理解,增加可读性的精神,我们尽量避免使用专业术语和语音符号。

accessible

The yard was entirely quiet. It was *not accessible* to the common prisoners. (0366) 院子里寂寥无声,这地方对一般犯人来说是禁区。|| But the south flank, just across the river from us, looked *accessible*... (0391) 但是与我们仅有一水之隔的南侧,倒像是好爬些... || Although it never became an architectural museum, it was a centre which from 1858 onwards gradually became *accessible to the public*. (0965) 尽管它从未成为一个建筑博物馆,但是从 1858 年以来,它逐渐成为向公众开放的建筑艺术中心。|| *My heart, always accessible to tender influences*, dissolved in tears at the spectacle of suffering before me. (0312) 我为人心肠最软,眼看到病人痛苦的情景,感动得下了泪。|| Holmes was *accessible* upon the side of flattery... (0196) 每当受到恭维时,福尔摩斯都是好说话的...

accession

At each *accession of the disorder* I loved her more dearly. (0310) 每犯一次病,我都觉得爱她爱得更加深切。

accessory

He stood outside the cage during every performance and handed her the whip, the kitchen chair and *other accessories* she used for her animal act. (0634) 她每次表演时,他都站在巨大的兽笼外面,把鞭子、椅子,以及她用以指挥野兽表演的其他道具递给她。

accident

Don't be afraid, Jane, I saw it was an *accident*. (0352) 别怕,简,我看这是无意的。|| But the *accident* that followed, though it be a trifle, will be very diverting in its place. (0302) 后面闹出的乱子,虽然微不足道,说起来倒很有味。|| Though he had *killed by accident*, not once did he feel the need to tell himself that it had been an accident. (0324) 虽说他是失手杀人,但他一次也不觉得有必要告诉自己这是个偶然事故。|| The millionaire class, a small but growing one into which any of us may be flung tomorrow by the *accidents of commerce*, is perhaps the most neglected in the community. (0350) 百万富翁是一个虽小却正在扩大成长的阶层,我们当中任何人都可能由于做生意发了横财明天就被投进这个阶层,然而这个阶层在社会上或许是最受忽视的。|| Roger had his girl with him, and Noah took her coat and hung it up without *accident*, not tripping over anything or wrenching the girl's arm. (0814) 罗杰带来了女朋友,诺亚替那姑娘脱了外衣取来挂好,总算没出什么岔子,没有在什么东西上面绊脚,也没有扭痛姑娘的手臂。|| I had brought along in my telescope bag some good pieces of pottery—not the best, I was afraid of *accident*, but some that were representative ... (0391) 我在随身旅行袋里带了一些很好的陶器——不是最好的,我怕出意外,但也是一些有代表性的... || But the pearls were *accidents*, and the finding of one was luck, a little pat on the back by God or the gods or both. (0413) 但珍珠却是偶然找到的东西,找到一颗珍珠是运气,是上帝或天神或二者一起在你背上宠爱的一拍。|| I hope that we'll meet again in a world of peace and free-

dom in the taxi cab *if the accident will be*. (0618) 我希望我们有朝一日碰上机会,能在和平与自由的世界的出租汽车中再见。|| *Accident* plays a most important part. (0315) 机遇往往起着关键的作用。|| *Just in case of accidents*. (0823) 以防万一。|| “My dear friend Copperfield,” said Mr. Micawber, “*accidents* will occur in the best regulated families...” (0092) “亲爱的朋友考坡非,”米考伯先生说,“在安排得最完善的家庭里,也会发生小小的过节儿的。”|| I birthed them and I got 'em out and it wasn't *no accident* I did that. (0186) 我生了他们,又把他们带出那个地方,可不是闹着玩的。|| They came to the top of the stairs *without accident*, and entered the little sitting-room. (0070) 她们平安无事地上了楼,走进小起居室。

accidental

Oh! no, that must have been quite *accidental*. (0372) 哦!不是的,那一定纯属偶然。|| *Unless something accidental intervened*, Sam would someday soon be at the head of Felding-Roth. (1000) 除非横生枝节,萨姆将很快成为费尔汀—罗斯公司的首脑。|| Such awkwardness may be caused by *accidental* use of literary devices, such as repetition and rhythm. (0857) 这样的别扭拙劣之处,也许是由于无意中用了重复和脚韵等文学手法所引起的。|| Heathcliff followed, his *accidental merriment* expiring quickly in his habitual moroseness. (0099) 希克厉先生跟了进来,他难得流露的高兴很快又消失在终年的阴郁中了。|| “Now this,” said Mr Lammle, “shows the *accidental combinations that there are in things!*” (0788) 拉姆尔先生说:“这真叫无巧不成书呀!”

acclaim

When he returned to France, he was sought after and *acclaimed*. (0117) 在他返回法国时,他成了追求和欢呼的对象。

accommodate

I could not *accommodate myself to his ways very often*. (0095) 我对他不能百依百顺。|| Its wharf can *accommodate* vessels of two meters draft. (0764) 码头可停泊吃水 2 米的船舶。|| Why don't you go down to the place tomorrow and tell Howard you've simply got to work in New York? You're *too accommodating*, dear. (0084) 你何不叫儿到公司去,跟侯伍德说你非要在纽约办公不可呢?你太迁就了,亲爱的。|| The sandwich was created to *accommodate a gambler*. (0682) 三明治是为一个赌徒提供方便而发明创造的。|| I'd like to *accommodate him*. (0799) 我倒愿意给他行个方便。|| The more shame at seeing his father... *with an accommodating* “we all understand how it is” smile... buckle before the policemen. (0277) 还有更令人难堪的耻辱,那就是眼看着父亲在警察面前卑躬屈膝,满脸堆起“大家彼此心照不宣”的媚笑。|| Mr. Mixer glanced about him and then *accommodated himself on the grass at her feet*... (0387) 密克斯特先生环顾一番,然后凑和着坐在她脚下的草地上...

accommodation

Their spirits had *learned accommodation* to much more than cold. (0098) 他们的心灵已经适应于比寒冷更坏得多的条件。|| He has refused to pass other Laws for the *accommodation* of large districts of people. (0048) 他拒绝批准便利广大地区人民的其它法律。|| They no longer found the *convenient inns and good accommodations* they had met with on the road. (0285) 她们再也找不到一路上所遇到的那样方便的旅馆,吃住也没那么舒服了。

accommodationist

We have begun to question the *accommodationist ways of our forebears*. (0438) 我们开始对祖辈那种归化白人的生活方式产生怀疑。

accompanied

She had come *accompanied*. (0097) 她不是一个人